



基督教文藝出版社雙月刊
CCLC NEWSLETTER

文藝通訊

Published Bimonthly By Chinese Christian Literature Council

第二卷第三期 一九八一·五月
Vol. 2 No. 3 May 1981

中國文學 與 神學本色化的關係

龐德明主教

聖經是聖靈默示的書，充滿上帝的啓示，但聖經學者發現，聖經也是一本多姿多采的書，裏面多處的記載與描寫，可公認為世界文學的一部份。例如，創世記（可稱為「創世之歌」）與近東古代的傳說十分相似。學者在尼尼微、巴比倫、尼浦耳和亞述的廢墟發現類似的「創世之詩」寫在一片片的泥板上，裏面的記載與描寫，和創世記裏面的記載與描寫，幾乎完全相同。許多學者相信，近東廢墟所發現的「創世之詩」與我們聖經上的「創世之歌」必定同出一源，所不同者，是希伯來人將古代的傳說「本色化」，清除了傳說中原有的地方色彩，把它變成希伯來人信仰的一部份。

除了創世記，文學成份較重的，如路德記、約伯記、詩篇、箴言、但以理、啓示錄、傳道書等等，其中有些思想，與米索波大米亞、埃及等地的宗教觀念相同，我們有理由相信，希伯來人雖然在其民族形成的過程中，領會過上帝所賦予的「獨特的啓示」，但很多較為旁雜的觀念和傳說，和當時其他的民族都有關連，但希伯來人承接了這些地方性的傳統和觀念，使之成為希伯來人信仰的一部份。

宗教若要生根，必須經歷一個「本色化」的過程。所謂宗教本色化，是透過當時當地的文化，來解釋宗教的體驗。基督教的傳播，有類似的經驗。

基督教思想在發展過程中，早就吸納了籠罩歐洲的希羅文化。所以，當基督教傳入歐美國家時，

順理成章地也借用了這些國家固有的宗教、文化、哲學、文學等思想來解釋和表達基督教的教義；同時，這些思想更受了基督教的洗禮而成為基督教的成份。後來，基督教更產生了新的文學，如古英國文學的戰爭故事 Beowulf，是以上帝的超自然能力為背景，詩歌 Caedmon's Hymn，是以宗教為主要成份；中古時代的英國戲劇 Mystery Plays and Miracle Plays 等，也是以宗教為題材的。

不過，自此以後，西方文學逐漸偏重世俗的題材。文藝復興時代的詩歌和戲劇是以現實問題，如男女間的愛情等為主調的；莎士比亞的戲劇是注重人的意識和行為。雖然如此，中古時代以後的英國文學尚未完全離開宗教，如 Milton 的詩等。英國的小說是在十七世紀興起，它的文學形式反映了工業發展的社會和中等階級的意識形態。不過，在小說中，仍有 John Bunyan 的天路歷程等故事。到十九世紀時，因為英國大學以人文文學代替了神學的研究，使文學與宗教的關係更淡。一般來說，英美的現代文學家是不大關心宗教和傳統道德的問題，但是他們仍然有不少取材於宗教，寫成小說和詩歌來表達基督教的思想 and 感情。

文學在英美等基督教國家祇是用來解釋和表達基督教的信仰和道德，對於神學本色化的作用甚少，因為他們的宗教與文化已經打成一片，沒有基督教思想與本國文化的差異和衝突。

接上頁

在中國，我們的文化早已自成體系，而其中有很多地方與基督教的信仰和西方的文化性質頗不相同，因此，我們需要將兩者調和，使以中國的文化思想體系來表達基督教的信仰，才能使基督教在中國傳播和生根。而在調和的過程中，可能需要將一方面變更，甚或揚棄某一部份，方能使兩者達成一致。由於中國古代的哲學思想和道德標準亦有不少接近基督教思想的成份，因此，在中國傳統的文化中，若干哲理、文學，可以成為基督教神學本色化的重要材料；而文學在這融和的過程中，就起了肯定性的作用。

中國古典文學（尤其是《書經》、《詩經》）裏的上帝觀（除掉其他的次神），是與基督教的 God 的意義頗為相同的。因此，西方傳教士便選用了中國古典文學中「上帝」一詞來繙譯 God。《書經》和《詩經》中還有其他思想與基督教思想很接近的。如至高的上帝是統治天地和有位格的，中國的皇帝由他委任（天命）；他對君王賞善罰惡；他養育人民及賦予他們道德觀念；君、臣、民要向他禱告和獻祭等。此外，詩人屈原在《天問》篇裏所提到有關創造的思想，與基督教的創造論也很相似。

然而，儒家思想中沒有把上帝的形像具體化。孔子將《書經》，《詩經》裏傳統的上帝觀改變了，他在《論語》中，從沒有用過「上帝」一詞，而代之以「天」字，雖然孔子的「天」有時也有意志，但是「天」大部份是理智的原則和自然的運行。此外，孟子的人性觀也與基督教的不同。

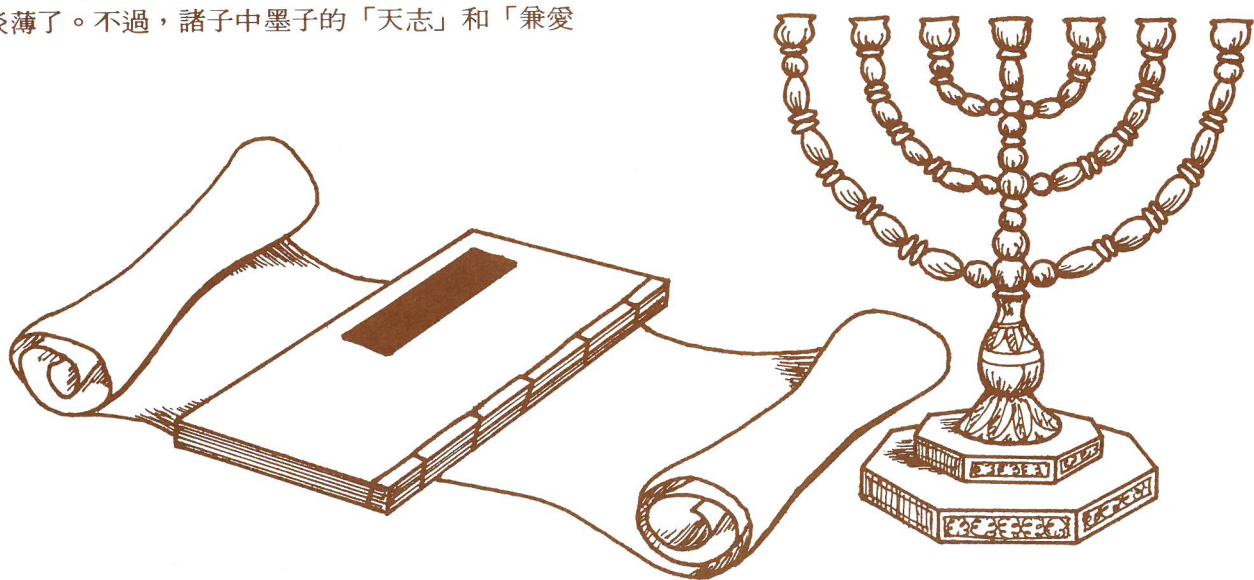
儒家在被接受為中國的正統思想後，它的人文主義色彩，修齊治平的入世思想，使中國文學缺乏了關心永恆的作品，因此，文學與宗教的關係更形淡薄了。不過，諸子中墨子的「天志」和「兼愛

」思想却頗接近基督教的教訓，可是由於受孟子和當時得勢的儒家猛烈攻擊，而最終未得發揮深遠的影響。南北朝以後，佛教在中國流行，並普遍地為中國文人所接受，而佛教經典中的詞句，便成為文人作品中常見的材料。

景教初傳入中國時，多以政治階級中的上層人士為對象，傳達方面也套用了佛教習用的詞語；因此，一旦遇上政治的改變，其發展便受到影響。明代耶穌會來華傳教時，便着重於借自然科學及工藝的新奇以吸引中國的士大夫入教，這些人入教後當然很少使用文學來傳播他們的信仰了。近代基督教（新教）傳入中國的初期對象大部份為平民，入教者可能已得到並享有內在的平安喜樂，但却未能把自身的感受用文字表達出來。因此歷年來，甚少產生優秀而足以影響中國知識份子的文學。

及至廣學會的成立，基督教文學在中國遂得逐漸發展，並影響了中國文人的思想。如譚嗣同的「仁學」很明顯是受了基督教愛心的觀念影響。近代的中國文人，雖然很多都未接受基督教的信仰，但他們的作品都受到基督教思想的影響，如在散文方面，周作人的「死亡之默想」，錢鍾書的「論快樂」；新詩方面，有朱自清的「光照」，臧克家的「罪惡的黑手」等，都有與基督教思想接近和相似的地方。可惜一些基督教作家如許地山（落花生）等有豐富的文學修養，但創作的時間却很短。

近年，基督教作家逐漸興起，在文壇上可與別的作家分庭抗禮，漸漸令廣大讀者認識和注意到基督教文學，而這些作品也間接地起了傳福音的作用。因此，中國的神學家應該多利用中國的文學，（古典文學及近代文學），配合中國的宗教思想、哲學和倫理學，產生一套中國本色化的神學。



中國基督教代表團來訪

中國基督教協會代表團來港參加亞洲基督教會議，其中三位團員：三自愛國運動委員會祕書長沈德容、副祕書長韓文藻、及中國基督教協會副總幹事曹聖潔等，經香港基督教協進會的安排，於三月三十日下午蒞臨本社參觀訪問。本社社長黃道一牧師、文化學會會長何世明牧師，暨本社同工等接待。雙方暢談基督教的文字事工，及交流基督教出版業務的經驗。同時，本社特別贈送數種本社出版的書籍共八份予該團的每一位成員，以為紀念。



中國基督教代表團三位代表（中間由左至右：沈德容、曹聖潔、韓文藻與本社社長、文化學會會長，及編輯部同工等拍照留念。

Delegates Shen De Rong, Han Wen Jao and Miss Tsao Seng Chieh meet with CCLC staff.

文化學會 活動

本社文化學會成立後，初擬的多項活動，已於本年一至四月期間順利展開：

□三月廿一日「基督教與文學」專題講座

由謝博文牧師主講，提出透過文學觀點來研讀聖經。

□四月十一日——神學思想研討會

邀請多位研究本色化神學的人士，共同討論如何使用中國的文化思想來表達基督教的信仰。



專題演講講者謝博文牧師

Rev. Edmund Der speaks on "The Appreciation of Biblical Literature" to young people.



兒童文學研習會

Dr. Marion Van Horne from N.C.C. in U.S.A. speaks to writers and editors about Children's Literature.

「文藝季刊」明春將出版

本社原有的雜誌先後停刊，同人亟謀另創新期刊，以應教會及時代的需要。為求持久計，先籌集必要的基金。經擬就「設立期刊基金方案」與支持本社事工的各大宗派接洽。頃獲中華基督教會香港區會率先倡導，撥港幣壹百萬元，設立一基督教文字工作基金，每年所得利息，用以支持本社出版期刊計劃。本社得此鼓勵，除繼續籌集未足之數外，並着手期刊的籌備工作，如順利可望明春面世。

課本諮詢委員會

本社於去年開展的小學社會科課本編撰工作，目前正積極進行中。為確使該套課本更符合實際的教學原則，本社已於去年成立一個編撰課本諮詢委員會，由若干位小學校長及教育界人士組成。

為配合各方面的工作，社會科課本編輯委員會已於三月十七日舉行第二次諮詢會議，更廣泛地搜集各方意見，以助工作的進行。

□四月廿八、廿九日——兒童文學研習會

Dr. Marion Van Horne 是美國一位兒童文學工作者，本社乘其前往中國途經香港之便，邀請其主持一個為期兩晚的兒童文學研習會。

此外，本社於四月四日召開第二次諮詢委員會議，以商討進一步的工作計劃。

該次會議中，通過於本年八月三至五日，假赤柱聖士提反中學舉辦一個青年寫作訓練營。目的是為有志寫作的青年人提供一個試筆的機會，使他們能共聚切磋，作為日後繼續發展寫作才能的基礎。至於有關詳情，將於日內另行公佈。

基督教神學本色化研討會

基督教往往因被視為外來宗教，而難於為中國人所接受。因此若能在思想和教義的表達上，顯示出這是一個普世的真理；一個也屬於中國人的救贖計劃，這個宗教才易於為中國人所接受。因而，「基督教神學本色化」就成了一個重要的研究了。本社文化學會為聯絡在這方面有研究之士，特別於四月十一日，在本會辦事處舉行了一個「神學思想研討會」，作為本會的第三次活動，並邀請龐德明主教、李景雄牧師、何世明牧師、潘應求博士、江大惠先生、吳繩武牧師、本社社長黃道一牧師及編輯等出席；其中龐主教、李牧師及何牧師為特約講員。

「神學本色化」是一個長遠的研究工作，因此，這次討論會，只是初步的意見交換。同時，由於每一位出席者都熱烈地參與討論，踴躍地提出其思想上，或研究中的意見，因此討論的內容頗為充實，惟篇幅所限，在此只能綱要式的刊出。

茲將討論要點概述如後：

何世明牧師——

基督教會數度傳入中國，但至今仍被視為洋教的原因：

- 基督教教義未與中國文化相結合，及未能有助中國傳統思想的發展。
- 基督教未曾以中國傳統的文化和用語來傳教。

基督教在中國發展應走的路線：

- 神學化的國學，國學化的神學

佛教初傳入中國時亦曾遭儒家的抗拒，但結果儒家反受了佛家的影響，產生理學和心學；而本來源自孟子的心學，便與佛家合流，自此佛學就成了中國傳統文化的一部份。由此，若要基督教進入中國的傳統文化中，也應嘗試發展神學化的國學，國學化的神學。

● 注視基督教對中國的影響和貢獻

基督教對維新運動、辛亥革命、五四運動等近代思潮的貢獻，及隨着不平等條約而來的帝國主義等問題，我們必須將之作清楚的解釋。此外，對基督、基督教、基督教會、基督教會史等亦應作分題的研究。

龐德明主教——

在神學本色化的過程中，是以基督教的信仰，耶穌基督的神性和道成肉身的獨特性為中心，將中國的宗教文化與基督教思想互相調和。根據這個方法，我們可討論幾個主要的信仰問題：

(一) 基督論

中國宗教願意承認基督是「完人」，但要承認他是神，與上帝同等則較困難了。舉例來說，「我與父原為一」（約十：30）中國人不認為這是兩個人身體的合一，而是兩者意志、思想和救世目的一致；這種父子的神祕聯合比父子的實體聯合意義較易使人明白。

耶穌的復活也是一個較難接受的觀念。不過，如果「復活」不是死人從墳墓起來，而解釋為死了自私的我，達到無私愛心生命的階段；由虛假至真理，由作僕役至得永久的自由，這種復活觀念則較易被接受。

其他如先在永在、再來、釘十字架，及由童貞女所生等觀念，都不難從中國的傳奇或歷史中找出類似觀念的例子。

(二) 三位一體

這也是一個較難明白的教義，因為中國的宗教思想中很少這一類的思想。在中國，天地人是一個普遍的信念，而天地人三重上帝，被認為是三而一，一而三。此外，中國宗教對於三位一體的觀念是注重三多過一。

(三) 聖靈

東方宗教可能承認聖靈是上帝能力普遍的、瀰

記文化學會第三次活動

漫的影響，但不是一個有位格的神。中國人並不把靈看為聖靈，而是從人性去描寫它，如天命之謂性，根據天賦的性，加上聖人道德教訓及靈性的影響，人便可以成善成聖。因此，中國人認為，幫助中國人成聖的是人的靈而非神的靈。

（四）上帝

中國的上帝觀和基督的上帝觀是較易調和的，因為中國人普遍信仰一位至高的神，稱為「上帝」。

（五）教會

雖然中國人的崇拜習慣是個人而非集體性，但基督徒對教堂，與中國信徒對廟宇，都視之為聖潔的地方。

（六）倫理

基督教與中國宗教皆有很高的道德標準，最大的分別在於：基督教的倫理以基督為中心，中國的倫理則是人文主義；基督徒認為需要上帝的幫助方可成良善，而中國人則相信個人的努力。然而，中國倫理却缺乏了基督教的兩大倫理原則：赦免和犧牲。

（七）救贖

中國人與基督徒都相信來生，但兩者對來生的觀念和達到來生的方法則有異。基督徒認為獲得救贖與永生是藉着信靠耶穌基督是神，藉他的受死、復活，我們的罪才得赦免。中國人則不信身體的復活，而相信一切得由人方面的努力，非靠神的恩典。

李景雄牧師——

在研究本色化時不應忽略的幾個要點：

● 活的文化

必須注重活的文化。處境關聯 contextualization，是包括過往的，及當前的環境如經濟、政治、社會等文化因素。

● 活的信仰

有活的信仰生活，所論的一切才不會偏於純學術性。

● 將信仰與實際聯合起來（方法論）

我們必須瞭解中國人的需要。有了活的信仰，又能適應中國人的需要而行，才是最實際，最有效的方法。

潘應求博士——

● 「處境關聯化」與「本色化」

當我們談「本色化」時，似乎偏重於以中國傳統的思想來納入基督教思想。中國的傳統思想確有其深厚的歷史和價值，但因時代的變遷，及西方思想、制度等的影響，許多現代社會的問題不再是固有的一套思想所能妥善應付的了。因此，在固有的思想已感不足的状态下套進基督教思想，如此，基督教思想中一些有價值而未能與中國傳統思想相合的部分便可能被揚棄了。

「處境關聯化」是較恰當的詞語：用這個詞語時表示一方面重視固有的文化，但對屬此時此地的其他因素如政治、經濟、社會等對神學的影響也詳加考慮。因此，「國學」可作為一部份，但卻不能成為與基督教文化交接的整體代表。

● 中國文化與基督教思想的調和

我們用傳統的中國思想來解釋基督教的教義時，若某些表達是中國文化所缺乏的，我們不妨勇敢地嘗試創造新字、新詞、新概念，說不定它們更能表達出基督教思想的真正內涵。

● 現代基督教發展應走的路線：

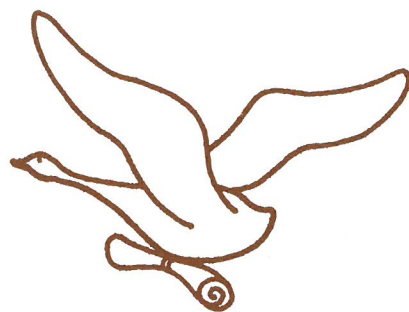
現代西方的釋經家在釋經時注入許多價值觀，因此，我們只借其客觀的研經方法來了解聖經當時的記載；透過聖經原來強調的信息去看人生，又從生活體驗中去了解聖經。現代的信徒應當嘗試進入當時的先知和聖徒的處境中，也要從我們自己的處境方面去作探討。當然，我們的宗教體驗若可以透過中國傳統的思想來表達，而又為現代人所明白和樂於接受，這就更加理想了。

在討論會結束時，黃道一牧師就「本色化」一詞提出以下的意見：

「本色化」一詞，在英文方面以往所用的是 Indigenization，但由於本色化所論及的範圍不單關及傳統的文化和歷史因素，也包括當前的種種文化因素，因此採用 contextualization 一詞較為適合。在中文方面，Contextualization 仍可繙作「本色化」，但在應用上，「本色化」一詞的定義必須包涵「處境關聯」的意思，否則，神學與現代人的認識和體驗脫節，便不容易使福音真正生根。

雁帛北送

喬嶽川



七弟：

這幾天中午我愛到海邊走走。雖然陽光還不算太熾烈，但熏風撩弄着的碧波，在金色的光芒下，晃晃蕩蕩，看久了有點目眩。

碧波的盡頭漂浮着幾艘漁帆和點點星散的舢板。閉上眼睛，那些搖擺不定的漁帆彷彿變成一艘艘機動的漁船，船上擠滿了越南人；男的、女的、老的、幼弱的，在每張疲憊的臉上，都帶着驚惶不安的目光，對着茫茫的海面遠眺。……

七弟，在我的想像後面，確曾聽過不少越南難民爲了自由而幾乎葬身魚腹的故事。

魏家（就是最近移居加國那家華裔越南難民）和我有直接的來往，他們把大逃亡的故事詳細向我描述。就在前年，他們和幾家人合夥買了艘漁船，從海防出發，打算航經中國北海市而去澳門。途中豪雨連日從天空直瀉，颶風隨時打海面橫掃，失去控制的機帆，在海中反覆升騰暴降，險爲無涯的狂瀾吞沒。

魏家六口子現已先後移居加拿大。回首前塵，猶感餘悸，他們口述的故事，若經整理，不難成爲當代的「傷痕文學」，可媲美凌耿筆下的「天籟」！

談到文學，我仍念念不忘「基督教文學」當前該走的路向。

昨天偶然翻閱香港前年出版的「第二屆青年文學獎文集」，讀到其中一篇短篇小說，叫「末日的審判」。作者（蘇××君）想像力非常豐富，對聖經也還算「熟悉」，他以尖銳的筆鋒，刻薄的描寫，把聖經裏的上帝和基督諷得「體無完膚」。

蘇君對基督教可說十分反感，這種「反感」實在要拜那些極端福音派信徒之賜；他們那種信仰的態度，照字面的意義直解聖經的愚蠢，在不信的世代，平添了不少可笑的話柄！不過，話得說回來，我覺得蘇君對基督教的誤解也很深，偏執之見也很多，文中也不乏歪曲、指鹿爲馬的例子。

七弟，最可悲的，不是蘇君對基督教那種反感的態度，而是信徒之中，有些愚昧過激的份子，在勸人歸信基督的過程中，往往成爲信仰傳達上的絆腳石！

信仰的傳播有時須借助於「基督教文學」。所謂「基督教文學」，不外兩大範圍，其一是透過文學的角度去欣賞和了解聖經，其二是透過文學的方式去表彰信仰的精神。兩方面的嘗試，都使領受的人，在去蕪存菁的方式下接觸基督教的信仰。當然，我指的基督教文學，絕不是那些說教式的宗教文字，而是有「獨創力」而具高度藝術修養的表達。

文學最能反映現實；有政治迫害的地方便產生「傷痕文學」，在信仰上有愚昧而偏執自大的地方，便產生「宗教諷刺文學」。無病呻吟式的文學，或者象牙塔裏的文學，和成爲宗教奴婢的宗教文字，都缺乏存在的價值。在矇混迷失的時代，應該產生一些予人鼓舞、導人向上的文學，而基督教文學，在此時此地，應當擔負的責任，應當扮演的角色，就像黑夜中一座座的燈塔，使夜航者從其亮光中獲得一些指引。

恕我把話題扯遠了，近來所遇所思，難免不變成一點牢騷。您知道我是一個城府不深的人，說了出來還是比藏在肚子裏好。

知道您快將結束那段頗爲悠長的獨身生活，而正式加入親友們的「伉儷俱樂部」，我們興奮地在飯桌上侃侃而談。其實，您也應該成家立室了，但多年來爲了充實自己，您不斷工作和讀書，又照顧着在身邊的母親，才把自己的婚事拖延了。

不錯，近來我也很忙，只要稍爲注意運動，我還可以「過關斬將」，跟從前一樣；就是偶爾摔下馬背，還是可以爬起來的。

您自己可別忙壞了。

大哥

書 介

書名：聖經考釋大全：舊約論叢（下冊）

作者：伊爾文、辛普生、傅斯博、史納士、
裴華、古蘭特、麥尼力、戴靈。

譯者：周天和

頁數：424 頁

編號：448

開度：5 $\frac{1}{8}$ " × 7 $\frac{1}{4}$ "

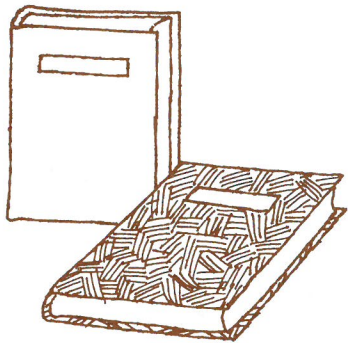
定價：三十八元正

Title: **The Interpreter's Bible: Old Testament Articles (Volume Two)**

Author: William A. Irwin, Cuthbert A. Simpson, Hugbell E.W. Fosbroke, Norman H. Snith, Robert H. Pfeiffer, Robert M. Grant, John T. McNeill, Samuel Terrien.

Publisher: Abingdon Press, Nashville, U.S.A.

本書乃根據英文聖經考釋大全所選譯的舊約論文七篇及附錄一篇而成，每篇均由專家撰著，內容包括：舊約文學、六經之成長、先知文學、智慧文學、舊約語言、次經之文學與宗教、偽經之文學與宗教、釋經簡史等。書後附有上、下冊專名詞對照表，尤便檢查之用。



書名：赫德的少女時代（修訂初版）

作者：泰理敦

譯者：愛基

頁數：214 頁

編號：1725

開度：5 $\frac{1}{8}$ " × 7 $\frac{1}{4}$ "

定價：八元正

Title: **Heidi Grows Up**

Author: Charles Tritten

Translator: S.N. Yu

本書描述赫德在少女時代的事蹟。故事仍以瑞士的阿爾卑斯山區為背景，談及赫德離開山區遠赴他處求學，繼而返回山區的小村落任職教員以至結婚期間所發生令人驚奇的過程。內容充分表現主角對大自然的愛好與對愛的教育之重視。

書名：黎明號的遠航（修訂初版）

作者：魯益師

譯者：王文恕

頁數：260 頁

編號：1845

開度：5 $\frac{1}{8}$ " × 7 $\frac{1}{4}$ "

定價：十二元正

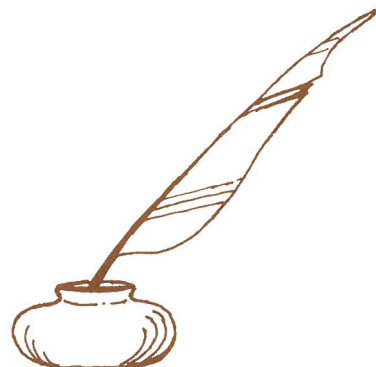
Title: **Voyage of the Dawn Treader**

Author: C.S. Lewis

Translator: W.S. Wang

這本書是魯益師撰述的“那裏亞故事叢書”（Tales of Narnia Series）之一，是極富想像的冒險故事：不單有趣味性，還有啟發性；適合高童和少年閱讀。

作者魯益師（C.S.Lewis 1898—1963）是英國本世紀的神學家，也是名作家。他不但著作等身，也是一位擅長講故事的人，他的故事在英國電台廣播時，有廣大的聽眾。因此他在神學上的成就，幾乎被他的文名所掩，許多介紹他的書籍（英文的），甚至只稱他是英國名作家；而在介紹他的著作時也必定提到這一套《那裏亞故事集》。本書譯文頗流暢，值得讀者細閱。



RECENT PUBLICATION & TRANSLATION

The Kingdom of God on Earth by Stephen T.O. Ng
Cat. No. 3402 90pp. Price HK\$4.50

The emphasis in this book is to help the laymen see how evangelism and social action go hand in hand in bringing God's kingdom to reality here on earth.

Major Stephen Ng brings his wide experience as General Secretary for the H.K. and Taiwan Area of the Salvation Army to the writing of this book. He is a graduate of Chung Chi College and the Salvation Army school in England. He is now studying theology at Oxford University.

The Kingdom of God on Earth is the second book to come out in the "Lay Training Series". When complete, there will be ten books in all. The first book was Christian Life Style in Marriage by Raymond L.M. Tse.

Voyage of the Dawn Treader by C.S. Lewis
Cat. No. 1845 Price HK\$12.00

This story of adventure and fantasy by the incomparable story-teller, C.S. Lewis, is one of seven books making up the Narnia Tales.

Heidi Grows Up by Charles Tritten
Cat. No. 1725 Price HK\$8.00

The popularity of Heidi, written by Mrs. Johanna Spyri almost a hundred years ago, has never diminished. After Mrs. Spyri's death and by popular demand Charles Tritten ventured to write Heidi Grows Up and Heidi's Children. All three books are published by CCLC.

CHINESE CHRISTIAN DELEGATION VISIT CCLC

An official delegation of the Chinese Protestant Church visited Hong Kong for two weeks to attend the four-day Asian China Consultation called by the Christian Conference of Asia. Three of their members came to visit CCLC. They were Mr. Shen De-Rong, Secretary-General, and Mr. Han Wen-Zao, Associate Secretary-General, of the Chinese National Christian Three-Self Patriotic Movement Committee, and Ms. Tsao Seng-Chieh who is an Associate General Secretary of the China Christian Council as is also Mr. Han.

They were presented with gifts of books which they were glad to take back with them.

基督教文藝出版社

香港九龍北京道五十七號三樓

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL, LTD.

57 PEKING ROAD, 2ND FL., KOWLOON, HONG KONG

CCC OFFERS GIFT FOR PERIODICAL

To meet the need of the churches for a good, up-to-date, contemporary periodical, CCLC has projected plans for starting a new quarterly magazine next spring. The Executive Council of the Church of Christ in China has voted to set aside HK\$1,000,000 and make the interest from this amount available to CCLC to assist with the publication. CCLC will be seeking a further HK\$1,000,000 for this work.

CULTURAL SOCIETY ACTIVITIES

March

Rev. Edmund Der of Hong Kong's Holy Trinity Church gave a talk on "The Appreciation of Biblical Literature." Rev. Der lectured in 1967 at the Taiwan University on Bible Literature and he was therefore able to share some of his personal experiences with the audience which was made up largely of young Christians.

April

A seminar to discuss the meaning and difference between the indigenization and the contextualization of Christian theology within Chinese culture was held. Speakers were the Rt. Rev. James Pong, Dr. Peter Lee, and the Rev. Simon Ho. A number of lecturers from the Theology Division of Chung Chi College took part in the lively discussion which followed, arousing many points of interest among the participants.

In late April we were fortunate to have Dr. Marion Van Horne from Intermedia of the National Council of Churches in the USA speak on two evenings to editors, writers and translators of children's books. She spoke on present day trends in children's books and emphasized the need for developing an indigenous literature.

編後語

基督教是一個普世性的宗教，我們相信，祇要使用適當的傳播方式，它必能進入每一種文化之內。但在今日的中國，大部份的中國人仍未接受這個信仰；因此，如何透過中國文化來表達基督教思想，實在是一個重要的問題。「中國文學與神學本色化」一文中，龐德明主教特別深入淺出地向讀者提出他在這一方面的高見。此外，本社文化學會所舉辦的「神學思想研討會」，更邀請了多位在這方面有見地的神學思想研究者，各抒己見，共同研討。有關此研討會的內容，本期有專文報導。

編輯：黃潔芳

Edited by: Miriam Wong

TEL: 3-678031